DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (INGLÉS)
Código: 101635
Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Curso:** 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA **Duración:** SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 **Horas de trabajo presencial:** 60
Porcentaje de presencialidad: 40% **Horas de trabajo no presencial:** 90
Plataforma virtual: moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: VELLA RAMIREZ, MERCEDES (Coordinador)
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: ff1veram@uco.es **Teléfono:** 5960

Nombre: MUÑOZ MUÑOZ, JOSE MANUEL
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FILODOFÍA Y LETRAS
E-Mail: ff1mumuj@uco.es **Teléfono:** 5161

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Se recomienda un buen nivel de comprensión de la lengua inglesa

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.

CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos científicos y técnicos.
Al final del curso el alumno deberá:
- Haber consolidado y ampliado el vocabulario general y específico que le permita un desarrollo satisfactorio de las tareas de traducción.
- Haber consolidado las estructuras sintácticas propias de los textos científico-técnicos.
- Haber adquirido los recursos expresivos básicos de los textos científico-técnicos en lengua española.
- Haber aprendido las técnicas de lectura básicas para la comprensión y traducción de un texto científico-técnico en lengua inglesa.
- Estar capacitado para realizar tareas de traducción de textos especializados adecuadas a los distintos tipos de encargos, representativos del ámbito científico-técnico.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

En esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, los contenidos teóricos estarán encaminados a que el alumno se familiarice con las características del discurso científico-técnico en las lenguas inglesa y española, con especial énfasis en aquellas estructuras o recursos expresivos que presentan diferencias significativas. De este modo, se abordarán las siguientes cuestiones:
1.1. Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica:
1.2. Lingüística contrastiva del discurso especializado en inglés y español:
- Características de la prosa científico-técnica en lengua inglesa y española.
- La modificación nominal en inglés y en español: técnicas de interpretación y de traducción.
- Marcadores estructurales del discurso técnico-científico y su traducción.
- Diferencias de uso de las formas verbales en la prosa científico técnica en español y en inglés: la voz pasiva.
- Usos de las formas en ing en la prosa especializada: consecuencias para la traducción.
1.3. Estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.

2. Contenidos prácticos

- Encargos de traducción sobre los textos técnico-científicos seleccionados: presentación y corrección en clase.
- Comparación de traducciones.
- Revisión de textos traducidos: parámetros de revisión, corrección y calidad.
Para la realización de estos encargos y sus correspondientes tareas de pretraducción se dotará al alumno de los

siguientes medios:
a) Uso de los distintos tipos de diccionarios: monolingües, bilingües, generales y especializados.
b) Uso de las diversas herramientas 'on-line': buscadores léxicos (Onelook), bases de datos léxicas (Wordnet, Wordsmyth), glosarios específicos, etc.
c) Uso de las distintas herramientas de documentación para familiarizarse con la temática abordada por los textos objeto de análisis.
d) Aprendizaje de las distintas técnicas de formación de palabras ('Word Formation').

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

El alumno deberá entregar con una periodicidad semanal los diferentes encargos de traducción encomendados.
El horario de tutorías será publicado en la plataforma virtual de la asignatura (Moodle).
Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico (**mvella@uco.es**), indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.
Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los alumnos a tiempo parcial deberán ponerse en contacto con el profesor durante la primera quincena del cuatrimestre para informar de su condición y recibir indicaciones sobre las adaptadciones metodológicas.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	2	-	*2*
Análisis de documentos	-	3	*3*
Lección magistral	6	-	*6*
Proyectos de traducción	31	14	*45*
Tutorías	-	4	*4*
Total horas:	*39*	*21*	*60*

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	*10*
Consultas bibliográficas	*10*
Documentación previa a los encargos de traducción	*10*
Estudio	*20*
Preparación de los encargos de traducción	*40*
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de teoría
Textos originales

Aclaraciones:
En caso de ser necesario, el profesor entregará al alumnado material adicional a través de la plataforma virtual o en el aula.

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos		
	Casos y supuestos prácticos	Pruebas objetivas	Asistencia a clase y participación
CB1	x	x	x
CB2	x	x	
CB3	x		x
CB4	x	x	x
CB5	x		x
CB6			x
CB7			x
CE1	x	x	
CE10	x	x	x
CE11	x	x	x
CE13			x
CE14	x		x
CE15	x	x	x
CE16	x	x	x
CE20	x	x	x
CE3		x	x
CE8		x	x
CE9		x	
CU1		x	
CU2	x		
CU3			x
Total (100%)	20%	70%	10%
Nota mínima.(*)	4	4	4

(*) Nota mínima para aprobar la asignatura.

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia a clase y la participación serán imprescindibles para poder optar al porcentaje de calificación destinado a casos y supuestos prácticos. La no justificación de tres faltas de asistencia conllevara la no puntuación del porcentaje correspondiente.

La entrega de los proyectos de traducción (Casos y supuestos prácticos), junto con la asistencia a clase y participación, computará un 30% de la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:
Dado el carácter de la asignatura, **más de tres errores ortográficos y/o de puntuación** conllevarán la calificación de **SUSPENSO,** ya sea en los trabajos encomendados por la profesora o en las pruebas de traducción parciales o finales.
Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:
Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.
Las pruebas objetivas medirán la capacidad del alumno para enfrentarse a la traducción de un texto científico y/o

especializado.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: *Se obtendrá Matrícula de Honor cuando la suma total de las calificaciones parciales sea igual o superior a 9.5.*

¿Hay examenes/pruebas parciales?: *No*

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) (2007). Las lenguas profesionales y académicas. Madrid: Ariel.
Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.)(2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
Chabás, J. et alii (2002): Translating Science. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
Gamero Pérez, S. (2001): La traducción de textos técnicos. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L.: Madrid.
Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
Hervey, S., I. Higgins y L. Haywood (1995). "Technical Translation" en Thinking Spanish Translation. Londres y Nueva York. Routledge
Jiménez Serrano, O. (2002): La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional. Editorial Comares, colección interlingua nº 31, Granada (1ª ed.).
Lerat, P. (1997). Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel.
López Ciruelos, Andrés (2008). "El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave". Panace@ 8 (26), pp. 149-152. (http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ciruelos.pdf)
Maillot, Jean (1997). La traducción científica y técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos.
Malgorn, Guy (2008). Diccionario técnico español-inglés. Madrid: Paraninfo
Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel. (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. En Las lenguas profesionales y académicas,
Newmark, P. (1986): "La enseñanza de la traducción especializada". Cuadernos de Traducción e Interpretación 7, págs. 81-96.
Martín Camacho, J.C., (2004). El vocabulario del discurso tecnocientífico. Madrid. Arco Iris.
Sager, J. C. y Escobar Montero Manuela (2012). La traducción especializada: teoría y práctica profesional
Navarro, Fernando A. (2000). Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina. Madrid: McGraw-Hill.
Pinchuk, I. (1977): Scientific and Technical Translation. André Deutsch, Londres.
Puerta López-Cózar, J.L., y Mauri Más, A. (1995). Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Barcelona: Mason.
Sager, J. C. (2012). La traducción especializada: teoría y práctica profesional.
Sykes, J.B. (ed.). Technical Translator's Manual. Londres. Aslib
Wright, S. E. & Wright, Jr. L. D. (eds.) (1993). Scientific and Technical Translation. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.

DICCIONARIOS Y MANUALES
AA.VV. (1996). Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.
Bosque, Ignacio (2004). Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM.
Martínez de Sousa, José (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
Moliner, María (2007). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. [1967].
Mott, Brian y Mateo, Marta (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universidad de Barcelona.
RAE (2001). Diccionario de la lengua española (22ª ed., 2 vols.). Madrid: Espasa Calpe.
RAE (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
RAE (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
Seco, Manuel (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa

2. Bibliografía complementaria:

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

- Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
- Realización de actividades
- Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividad				
	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Lección magistral	Tutorías	Proyectos de traducción
1ª Quincena	0	1	2	1	6
2ª Quincena	0	0	2	0	7
3ª Quincena	0	1	0	1	8
4ª Quincena	0	0	2	1	9
5ª Quincena	0	1	0	1	7
6ª Quincena	2	0	0	0	8
Total horas:	*2*	*3*	*6*	*4*	*45*